

Insert a *.srt "karaoke" subtitle file in a dvd (method #2)

You will find here a second method (used by professionals) that allows to create a SUP format "karaoke" subtitle file (DVD subtitle format) and to insert it in a DVD. You will be able, for example, to follow the lyrics of a song at the same time as the video.

Needed softwares:

- VisualSubSync
- SubtitleCreator
- VobEdit
- IfoEdit

Step 1: Create a *.srt subtitle file

If you already have a *.srt subtitle file, go directly to step 2, otherwise follow the « Sous-titrer une vidéo avec VisualSubSync ("Normal Mode") » or « Sous-titrer rapidement une vidéo avec VisualSubSync ("Timing Mode Mode") » tutorials.

Step 2: Create a *.ssa or *.ass karaoke subtitle file

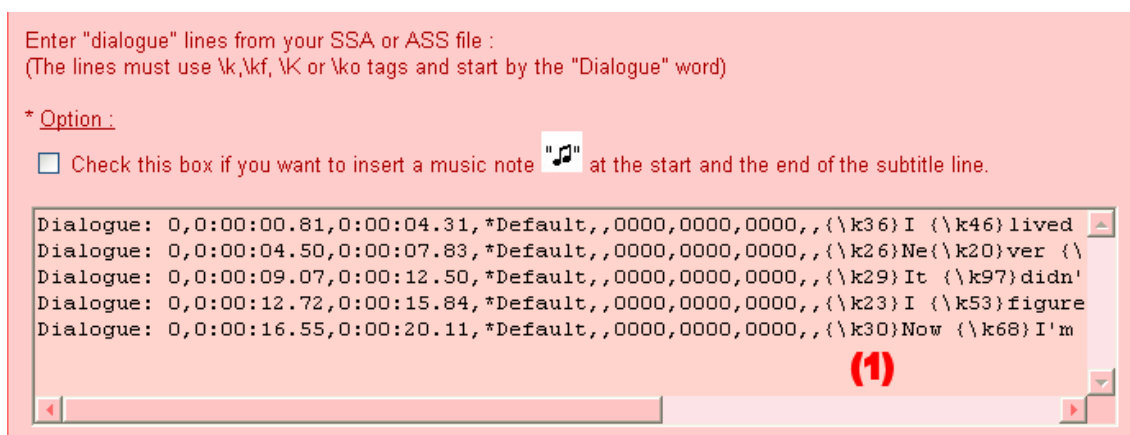
Follow step 1 of the « Créer un sous-titre karaoké avec VisualSubSync » tutorial.

Step 3: Convert you *.ssa or *.ass karaoke file into a *.srt karaoke file

- Open the « Karaoke editor for DVD subtitle file » software,
- Edit the *.ssa or *.ass file created before with a text editor,
- Copy the "dialogue" lines of your *.ssa or *.ass file,

Be careful, the "dialogue" lines must use \k, \kf, \K or \ko type tags (codes).

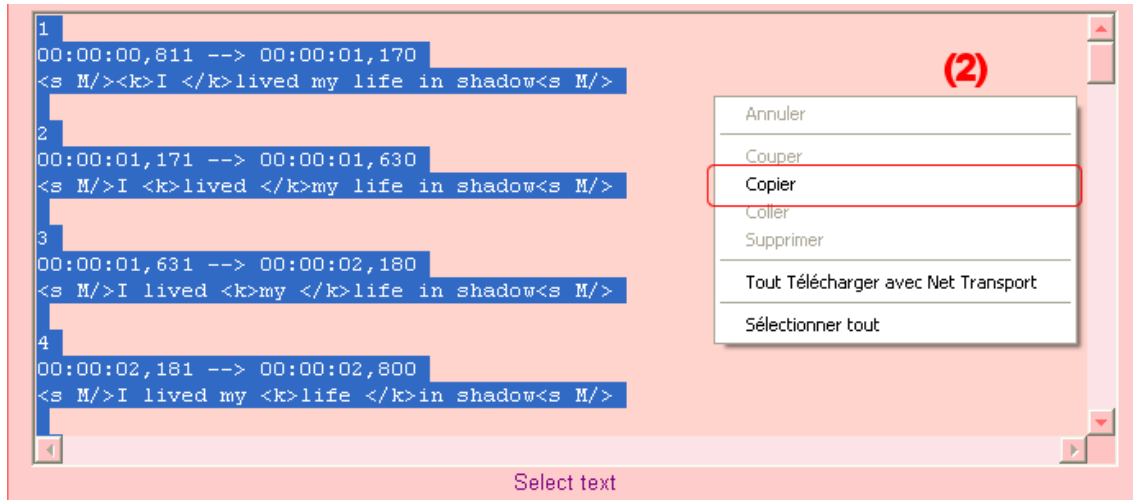
- Paste them into the window of the "karaoke editor for DVD subtitle file" (1),



Comment: check the box if you want to insert a music note "♪" at the beginning and the end of the subtitle lines.

- Tutorial SweetKaraoke -

- Click on the « Effect ! » button,
- Copy the generated lines from the window (2),

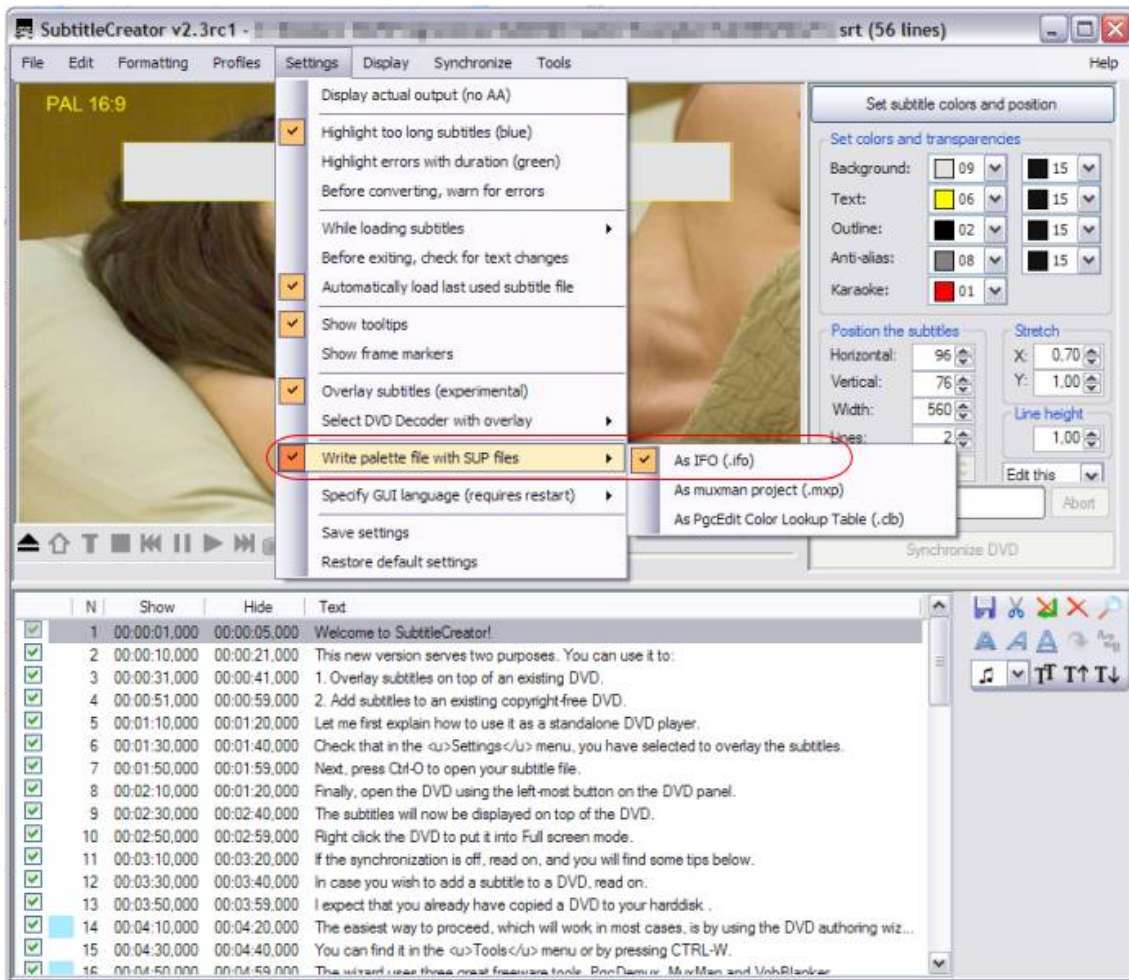


- Paste them in a text file, then save and close the file,
- Change the text file's extension (*.txt) to *.srt (subtitle file).

Step 4: Convert the *.srt subtitle file into a *.sup subtitle file (dvd format)

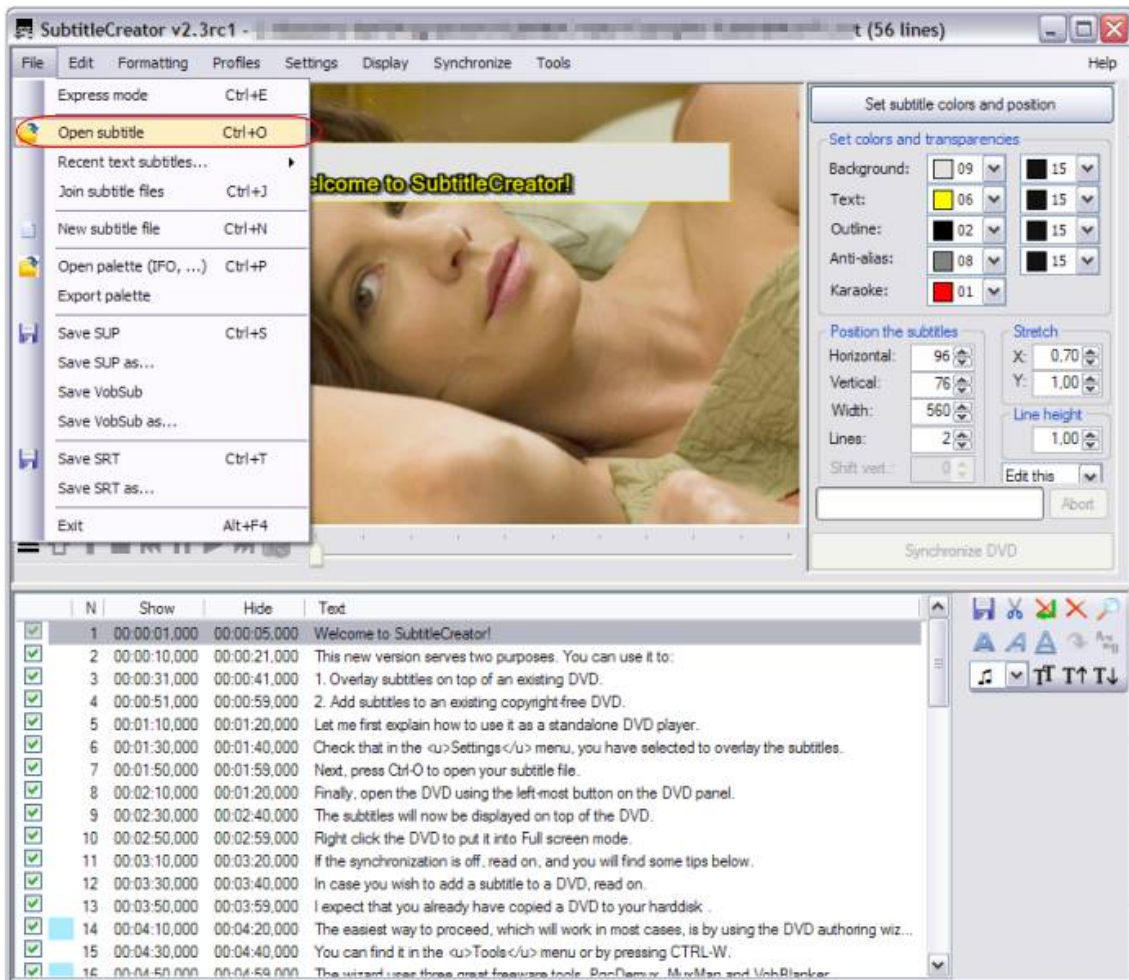
- Open SubtitleCreator,
- Go to the Settings menu>Write palette file with SUP files, and check « Write palette file with SUP files » and « As IFO (*.ifo) »,

- Tutorial SweetKaroké -



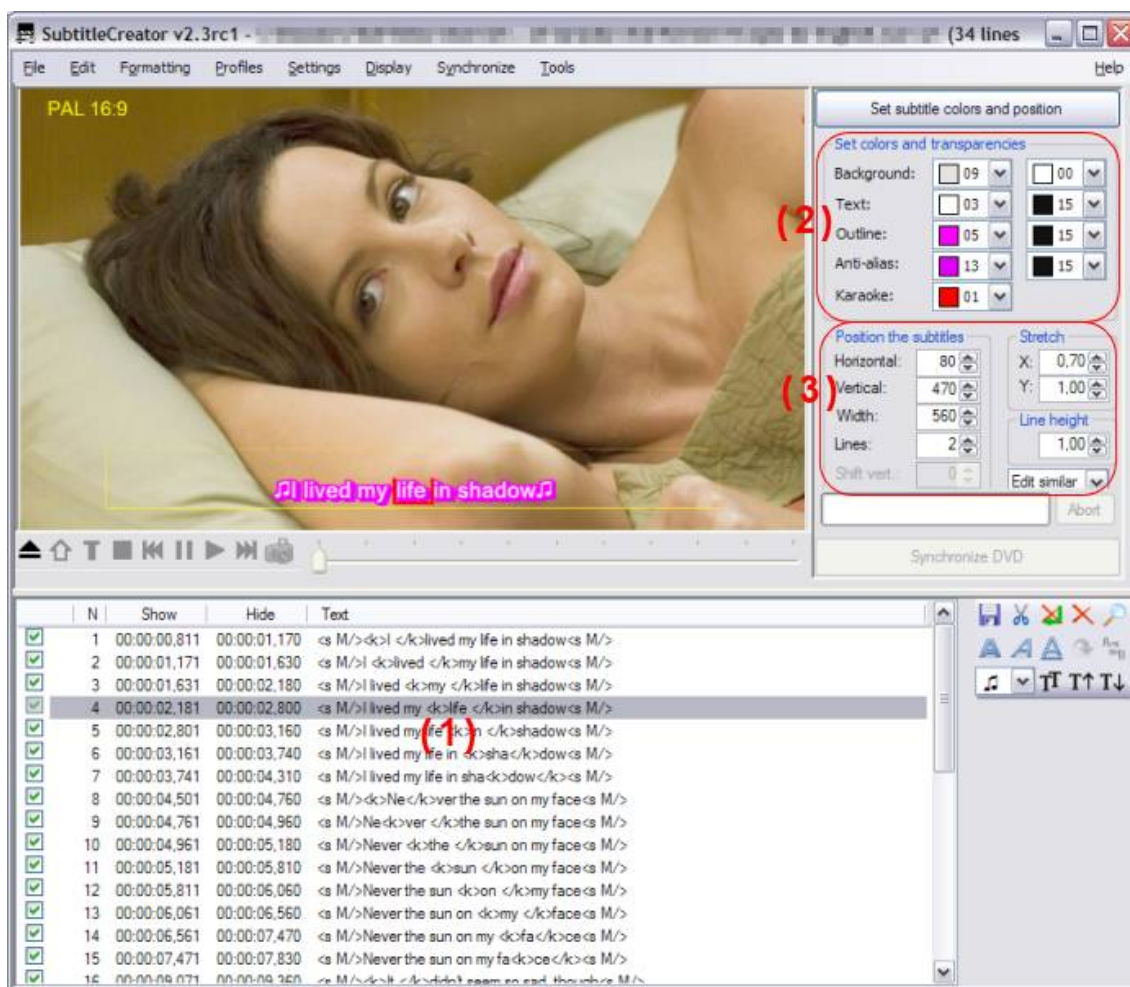
- Then go to the File menu>Open text subtitles (« shortcut key » Ctrl+O), and select the *.srt file created at step 3,

- Tutorial SweetKaroké -



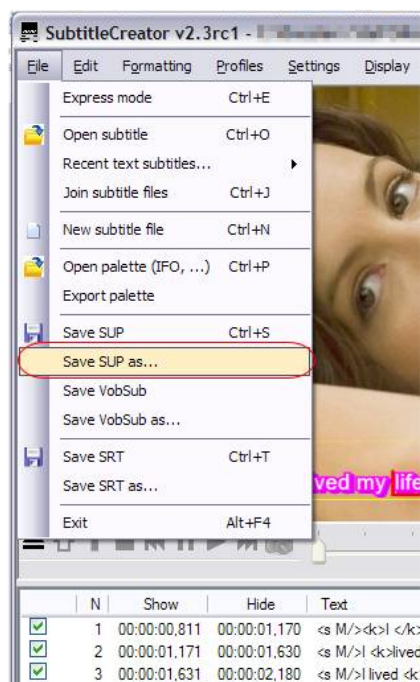
- The subtitles will appear in window (1),

- Tutorial SweetKaraoke -



- In window (2), choose the background color (set the transparency of the "background" color to "00" instead of "15"), the text color (font color), the outline color (font edge), the anti-alias color and the karaoke color (color for the karaoke effect),
- In window (3), you can change the position of the subtitles lines in the DVD,
- Convert your subtitle file, to the *.sup (DVD) format, using the File menu>Save SUP (« shortcut » key Ctrl+S) or the File menu>Save SUP as...

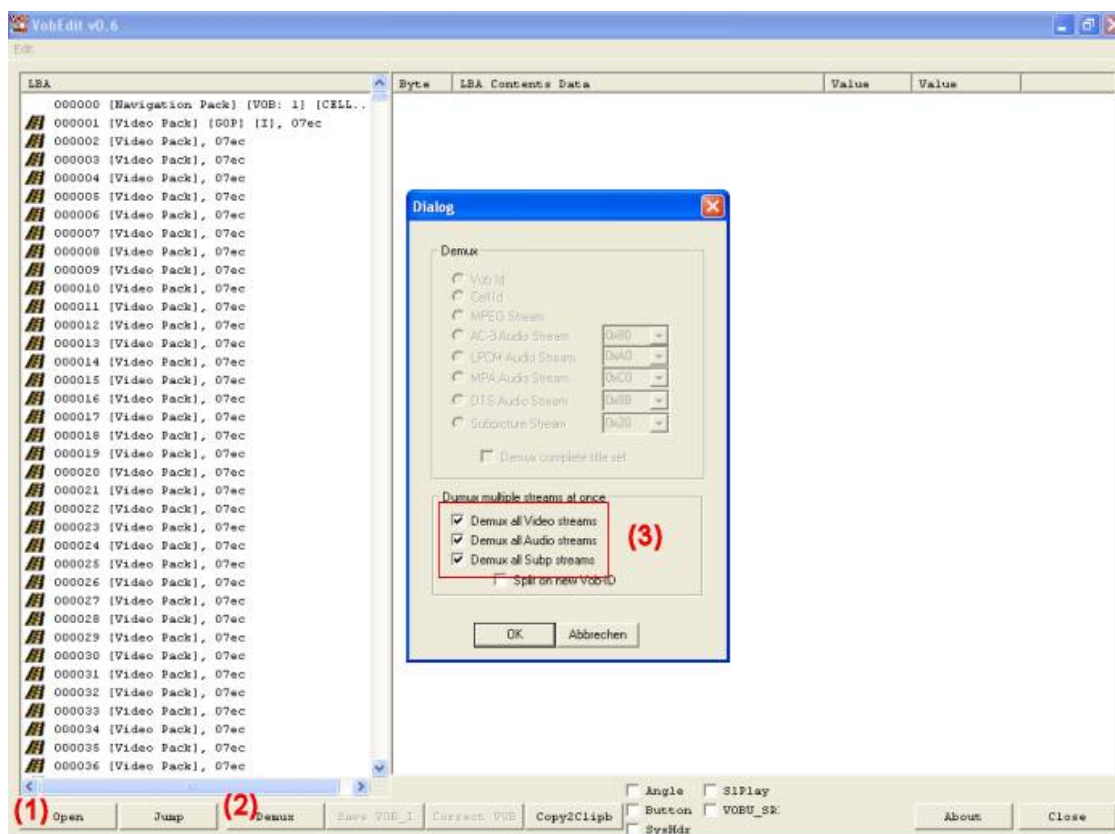
- Tutorial SweetKaroké -



*Comment: an *.ifo file will be automatically created in the same directory as the *.sup subtitle file.*

Step 5: Extract audio, video and subtitle tracks from a dvd or a *.vob file

- Open VobEdit,



- Tutorial SweetKaroké -

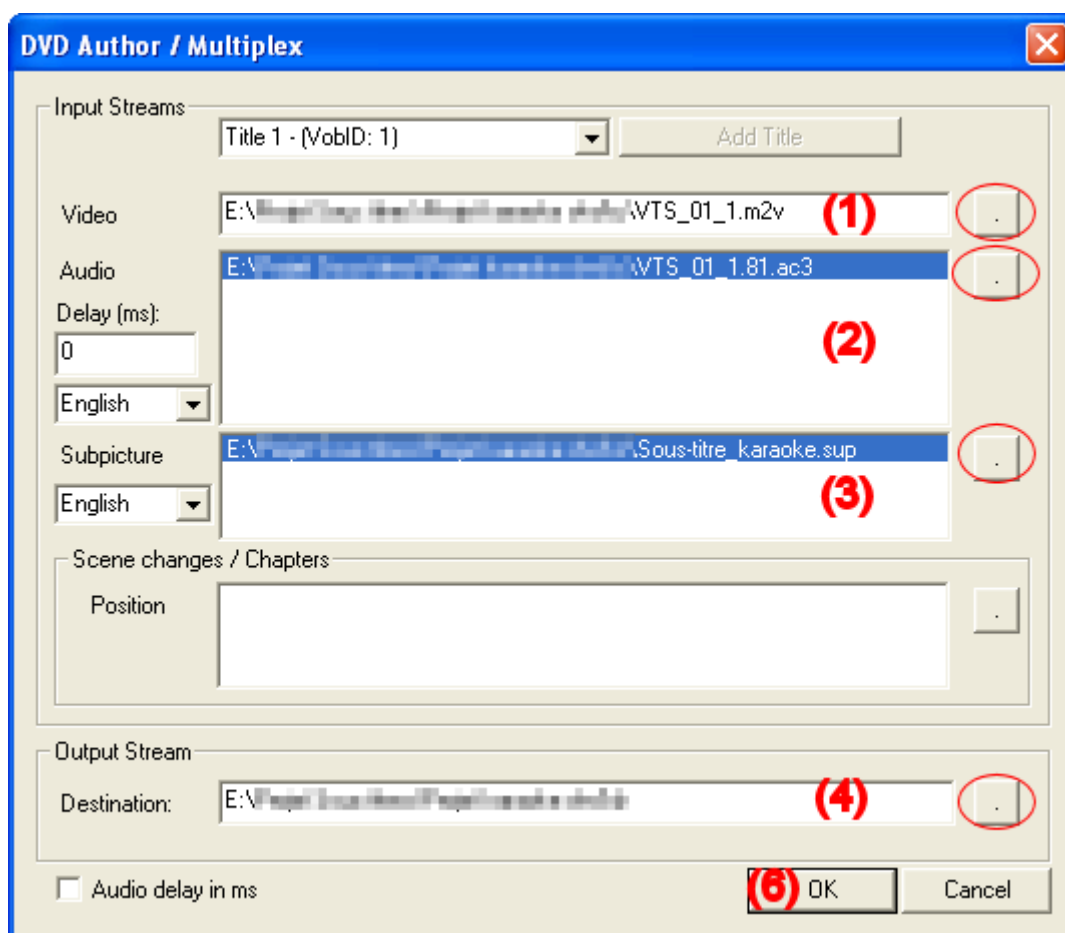
- Open your *.vob (dvd) file using the « Open » button (1),
- Click on the « Demux » (2) button to demux the video track (*.m2v), the audio tracks (*.ac3 or *.wav) and the subtitles (*.sup),
- In the « Dialog » (3) window, check Demux all Video streams, Demux all Audio streams and Demux all Subp streams,

The streams will be extracted on your harddisk.

Step 6: Create a new dvd with Ifoedit

- Open IfoEdit,
- Select the DVD Author menu>Author new DVD,

The following window will pop-up :



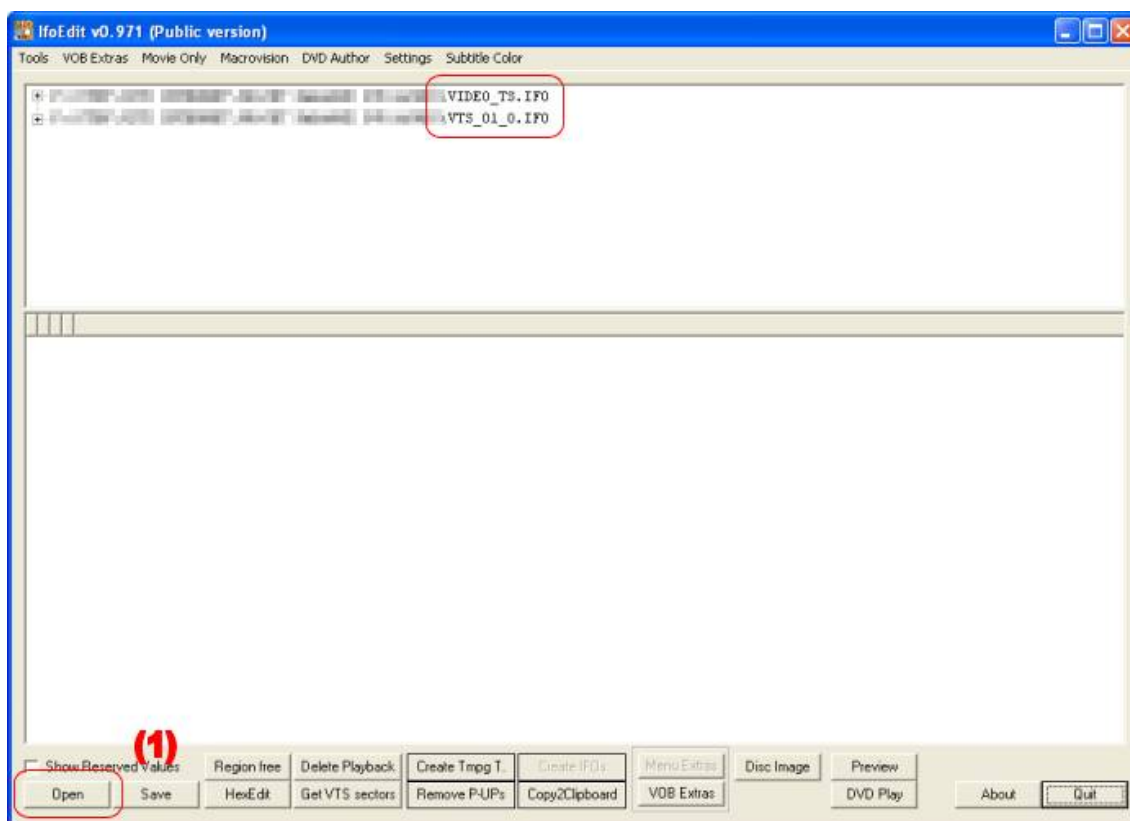
- Select the video file extracted with VobEdit (1),
- Select the audio file extracted with VobEdit (2) and define the corresponding language,
- Select the subtitle file created with SubtitleCreator (3) and define the corresponding language,
- Choose the directory where the project will be created (4),
- Click « OK » (6) to generate the DVD files.

- Tutorial SweetKaroké -

Step 7: Choose the dvd subtitle colors and insert them in the VTS_01_0.IFO file

This step will allow to define the colors that will be used by the DVD player when displaying the subtitles.

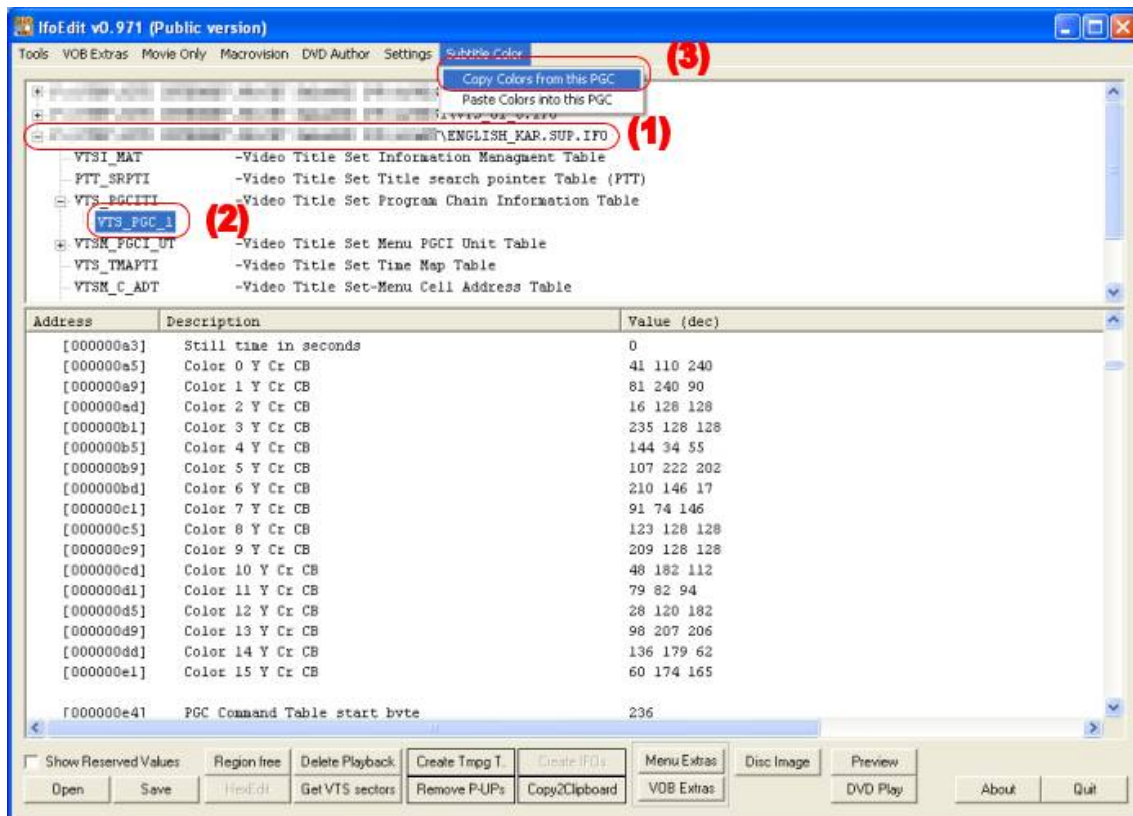
Comment: when the dvd files will be generated, you should see one file named VIDEO_TS.IFO and one file named VTS_01_0.IFO in the main window of IfoEdit.



- Click the « Open » (1) button,
- Open the *.ifo file generated by SubtitleCreator at the end of step 4 (in the following screen copy, the generated file is named ENGLISH_KAR.SUP.IFO),

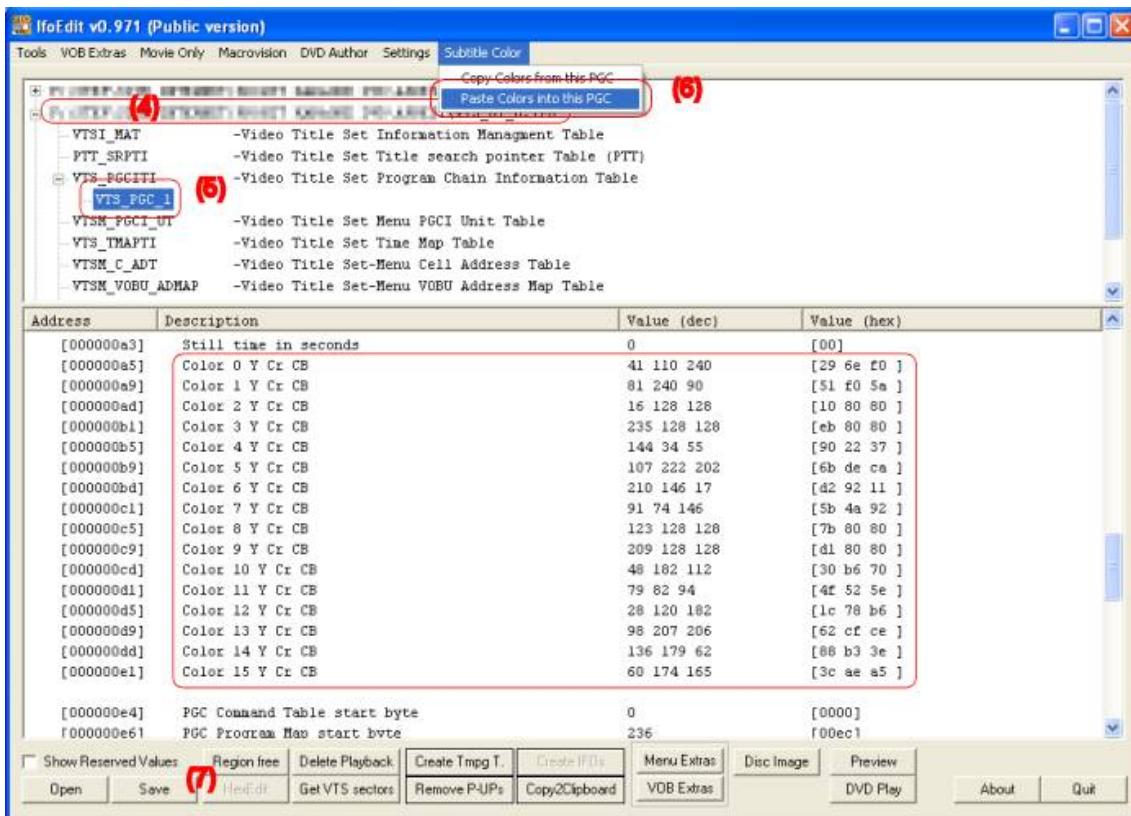
Comment: answer « No » to all the messages IfoEdit will display.

- Tutorial SweetKaraoke -



- Click on the *.ifo file generated by SubtitleCreator at the end of step 4 (1),
- Go to the VTS_PGITI>VTS_PGC_1 menu (2),
- Select the SubtitleColor>Copy Colors from this PGC (3) menu,

- Tutorial SweetKaroké -



- Click on the VTS_01_0.IFO file (4),
- Go to the VTS_PGCI>VTS_PGC_1 menu (5),
- Select the SubtitleColor>Paste Colors into this PGC menu (6),
- Save your *.ifo and *.bup files (7).

Comment: by default, all subtitles should be started with the remote control of your stand-alone player. If you want your subtitles to play automatically with the video do as below:

- Below each of the colored lines that you have filled, you will find a « There is no PGC Command Table» line. Right-click on this line. In the context-menu, click on «Add PreCommand»,



- Five lines appear instead of « There is no PGC Command Table »,
- Select last line (1.Pre Command NOP) and right-click on « Edit Command »,

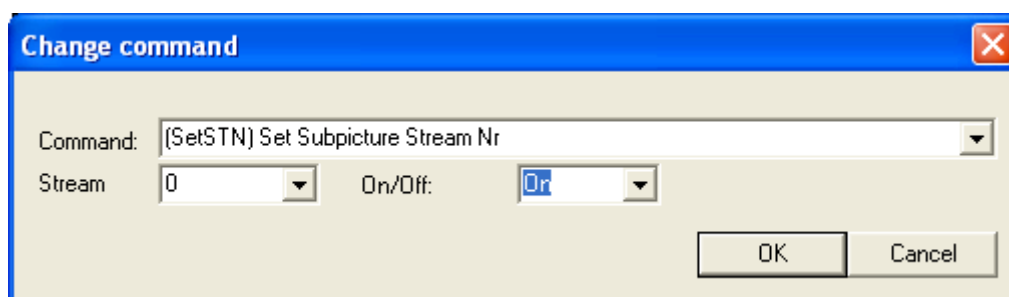
- Tutorial SweetKaroké -

PGC Command Table:			
[000000ec]	Number of Pre Commands	1	[0001]
[000000ee]	Number of Post Commands	0	[0000]
[000000f0]	Number of Cell Commands	0	[0000]
[000000f2]	Size of Command table in bytes	15	[000f]
[000000f4]	1. Pre Command	NGP	(00 00 00 00 00 00 00 00)

PGC Program Map:			
[000000fc]	Program_1: Entry cell number	1	[01]
[000000fd]	Program_2: Entry cell number	2	[02]
[000000fe]	Program_3: Entry cell number	3	[03]
[000000ff]	Program_4: Entry cell number	4	[04]



- *Select (SetSTN) Set Subpicture Stream Nr command, Stream 0 and automatic subtitle activation On,*



- *Click on « OK »,*
- *Save your *.ifo and *.bup files again.*

You can now burn your files on a dvd and play it on a SAP.

* Write me if you want to download a DVD with a karaoke subtitle sample (50Mb file).